



Revista peruana alemán/castellano


Peru-Spiegel

Espejo del Perú

Diciembre 2001 · N° 68 · S/ 8,-

- Weihnachten im Eden
- ¿Qué nos depara el futuro?
- Aniversario del Colegio Max Uhle
- Navidad en el Edén
- Graduación del Bachillerato
- Copa Beata Imelda 2001

FABER-CASTELL



E. Lau Chum: CC Jockey Plaza, CC Plaza San Miguel, Córpac, Miraflores
 Sun Glasses & Watches: CC Jockey Plaza, 2º nivel
 Vision Center: CC Plaza San Miguel, módulo 29

Organización y asesoramiento:
 • contable, tributario y laboral

Trámites diversos:
 • SUNAT, AFP, ESSALUD
 • licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación
 • declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
 Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

Nuestro *unser* Tipp

Traducciones

Oficiales:
Alemán inverso

No oficiales:
Alemán directo, Inglés, Francés e Italiano directo

Corinne Bammertlin de Castro
 Traductora Pública Juramentada
 J.V.T. N° 85
 Jr. Bolívar 161, Of. 3A, Miraflores
 Teléfono 445-1654 / Fax 444-5473
 E-mail: cbctrad@amauta.rcp.net.pe

... aus Holz
 ... una navidad en estilo muy exclusivo
 ... con adornos navideños alemanes
 ...



¡Regalos y mucho más ...!
Austria Exklusiv
 CC Camino del Inca Tienda 25, 1ª etapa
 Chacarilla del Estanque / ☎ 372-1249

Panetón alemán
 Weihnachtsstollen
 Christstollen

¡Tan rico como en Alemania!

Pídalo a **Karl-Heinz Kuhn**
 Teléfono: 371-1043
¡Confiante – bueno – económico!

WMF **UtilArt**
 Artesanía para el Hogar



Venta de Artesanía e insumos, se dictan clases
 C.C. El Polo Tda. B222, Monterrico, Lima 33
 Teléfono: 435-6055,
 E-mail: famanders@terra.com.pe

salón jeunesse

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:00 h a 20:00 h
 previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284,
 Telefax 446-0031, Celular 888-4770

Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer.
 Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

SWICO

Unser Showroom:
 Calle Tutumo 122, Surco
 ☎ 271-0440 - 438-2658 / Fax: 271-8279

Vacaciones útiles para conocer y convivir en armonía con el medio ambiente

Niños de 5 a 13 años



• Parque de las Leyendas
 • Centro Recreacional Huachipa
 • Centro Arqueológico Pachacamac
 • Museo de Historia Natural
 • City tour Centro Histórico de Lima
 • Universidad Agraria
 • Vivero de Surco y Gran Parque de Surco
 • Pantanos de Villa

Conozca el Perú con
Inka-Reisen
 Promotora de Turismo

Teléfonos: 815-2089 / 479-1977 / 368-3260
 e-mail: reisen@peru-spiegel.de
 www.peru-spiegel.de/inka-reisen

Kori Joyas

Octava Colección de Joyas KORI

Apertura: **jueves 6 de diciembre 2001**

Lunes a Viernes: 10:00 h a 19:30 h
 Sábado: 10:00 h a 16:00 h

Av. Genaro Castro Iglesias 340, Urb. La Aurora Miraflores, Lima • ☎ 447-2624

Kunst

Centro de Artes Plásticas y Terapia Artística
 Estudios antropofónicos **4**
 Inscripción **4**
 Presentación del trabajo **4**
 Curso para profesores **4**

Sala de Cultura Banco Wiese Sudameris
 Tres artistas alemanes y su región **4**

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
 Was bringt die Zukunft? **4**
 ¿Qué nos depara el futuro? **4**



Mensaje del Director General en la graduación del Bachillerato Alemán 2001 **5**
 Matrícula 2002 **6**
 Año escolar 2002 **6**

Colegio Max Uhle
 Acto Solemne con motivo del 45 aniversario del Colegio **10**



Colegio Peruano-Alemán Beata Imelda
 Copa Beata Imelda 2001 **11**

Colegio Párcival
 Actividades **11**

Kirche

Röm.-kath. Kirchengemeinde St. Joseph
 Gottesdienste und Termine **12**

Ev.-luth. Christus-kirchengemeinde
 Gottesdienste **12**
 Termine, Veranstaltungen **12**

Partnerschaft

Visita del Arzobispo de Friburgo **12**

Botschaften

Deutschland
 Diputados alemanes de visita al Perú **12**

Handelskammern

Austria
 Feria del Pacífico **12**

Zum Lesen

Boletín de Lima **13**



Entwicklung

Equipo de médicos opera en el Callao **13**

Persönlichkeiten

José Müller Randolf † **14**

Schweiz

Schweizer stehen zu ihrer Armee **14**

Vereine

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
 Reunión **12**
13

Tourismus

Weihnachten im Eden / Navidad en el Eden **8**




Sport

Fussball-WM **14**
 Fussball Welpokal **14**

Avisos profesionales

Médicos
 Clinica Dental Kossmehl **13**
 Dr. Mario de la Torre **13**
 Dr. Roberto Llanos **13**
 Dr. Alberto Cubas **13**
 Dra. Hilke Engelbrecht **13**
 Dr. Julio Argote **13**

Terapeutas
 Angela Kling **13**

Profesores de Música
 Lydia Hung **13**

Anzeigen

Miele, Swico **6**
 Beiersdorf; Nivea Visage **7**
 Playa, Mar, Sol, Manglares **15**
 CD-Rom de Imágenes del Perú **15**
 CTA, Puerto Palmeras **15**
 Faber-Castell **16**

Unser Tipp

Salón Jeunesse **2**
 Faber-Castell **2**
 Organización y Servicios Swico **2**
 Traducciones **2**
 Vacaciones útiles **2**
 Christstollen **2**
 Kori Joyas **2**
 Austria Exklusiv **2**
 Util Art **2**

Encarte

Visión Center

Carátula:



Faultier / Oso perezoso o Pelejo
 Foto: Carlos Gonzalez,
 Corporación Turística Amazónica

Peru-Spiegel
Espejo del Perú

Diciembre de 2001
 Precio de venta: S/. 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.
 Av. Rinconada del Lago 1145
 La Molina, Lima 12
 Tel.: 479-1977 / 368-3260
 Fax: (51-1) 479-1977
 http://www.peru-spiegel.de
 zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,
 Laura Scarsi de Dopf,
 Erika Dopf, Claudia Dopf
 Prerensa e Impresión:
 Quebecor Perú S.A.

Distribución:
 Ediciones Zeta

Derechos reservados.
 La reproducción total o parcial
 requiere de la autorización
 escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
 Embajada de Austria
 Embajada de Suiza
 Delegación de la Comisión Europea
 Cámara de Comercio Suiza
 Sección Comercial de la Embajada de Austria
 Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph
 Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde
 Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
 Partnerschaft
 Colegio A. v. Humboldt
 Colegio Max Uhle

Colegio Waldorf Lima
 Colegio Peruano-Alemán Beata Imelda
 Colegio Párcival
 Goethe-Institut Lima
 Deutsche Welle
 Asociación Peruana de Bioética
 Jürgen Huber
 Centro de Artes Plásticas y Terapia Artística
 Corporación Turística Amazónica
 Giovanni de los Rios
 Sala de Cultura del Banco Wiese Sudameris
 Boletín de Lima
 Andreas Irlé
 Corporación Turística Amazónica

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

Kunst Arte

**Centro de Artes Plásticas
y Terapia Artística
C.E.O. «San Lucas», Cieneguilla**

Cieneguilla, km 25
Teléfono: 479-8716

Estudios antroposóficos

Cada miércoles de 19:00 a 20:00 h se encuentra el *Grupo de Estudios Antroposóficos*. Tema de trabajo: Rudolf Steiner – la educación como problema social.

Inscripción

Inscripción para el curso de verano y los cursos del año 2002 a partir del 1^o de diciembre hasta el 31 de enero, de lunes a sábado de 9:00 a 18:00 h.

Presentación del trabajo

Para el domingo 20 de enero a las 15:00 h invitamos a la presentación del trabajo realizado durante el año 2001 de los *Seminarios de Ampliación Profesional*. Con cafetería y conversación. Concierto del grupo del Conservatorio Nacional, canto y piano. La exhibición se queda abierta hasta el 27 de enero de 9:00 a 18:00 h.

Curso para profesores

Curso de extensión para profesores del 25 de febrero hasta el 9 de marzo.

**Sala de Cultura
Banco Wiese Sudameris**
Av. Larco 1101, Miraflores, Lima 18

Tres artistas alemanes y su región

La acuarelista Susanne Rikus, la fotógrafa Nicole Bocklet y el pintor Wolfgang Göllner, representativos de Höxter, forman un buen marco para presentar esta hermosa y antigua ciudad medieval, ubicada en la región de Westfalia en el centro de Alemania.

Bildung Educación

**Colegio
Peruano-Alemán
Alexander
von Humboldt**

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18
☎ 448-0895 / Telefax: 449-4155
E-Mail: szalles@avhlima.edu.pe
http://www.avhlima.edu.pe

Was bringt die Zukunft?

Zukunftspläne schmieden ist die spannendste Aufgabe, die in der nächsten Zeit auf die erfolgreichen Examenkandidaten der Berufsschule Ale-



xander von Humboldt zukommt. Nach 2 Jahren profunder Wirtschaftsausbildung in Theorie und Praxis haben die jungen Kaufleute demnächst 2 wertvolle Abschlüsse in der Tasche: einen peruanischen Titel *A nombre de la Nación* und einen deutschen Berufsabschluss, der von der deutschen Außenhandelskammer in Lima verliehen wird. Mit ihren wertvollen Kenntnissen und den entsprechenden Zeugnissen ausgerüstet können sich die jungen Groß- und Außenhandelskaufleute, Industriekaufleute oder Büroassistenten



tinnen dann in aller Ruhe auf dem Arbeitsmarkt umsehen. Besonders wegen ihrer Deutsch- und Englischkenntnisse sind sie anderen Bewerbern und vielen Universitätsabsolventen mehr als einen Schritt voraus, denn viele Betriebe wissen die praxisgerechte duale Berufsausbildung gepaart mit den Fremdsprachenkenntnissen sehr zu schätzen.

Da stehen die Berufe eines Sachbearbeiters im Büro, im Einkauf oder Verkauf ebenso zur Auswahl wie weltweite Logistikaufgaben oder die Mitarbeit bei Finanzgeschäften. Da gibt es lukrative Angebote von angesehenen Betrieben aus Peru oder bekannten Unternehmen aus dem Ausland. Wer die richtige

Entscheidung trifft, dem steht eine krisensichere Betriebskarriere offen.

So arbeiten u.a. die Exschülerinnen Denise und Heidi als Industriekauffrauen in ihren ehemaligen Ausbildungsbetrieben in Lima, während z.B. der Groß- und Außenhandelskaufmann Alexei einen anspruchsvollen Arbeitsplatz in der chilenischen Metropole Santiago de Chile übernahm.

Doch bevor interessante Alternativen zur Wahl stehen, musste zuerst die viertägige schriftliche und mündliche Abschlussprüfung bestanden werden, damit die Teilnehmer am 14. Dezember 2001 ihre begehrten Zeugnisse in Empfang nehmen können. Die Zeremonie des Ausbildungsabschlusses beginnt um 19:30 Uhr im Auditorium der Humboldt-Schule I. Alle Leser des *Peru-Spiegels* sind herzlich eingeladen, an dieser Veranstaltung teilzunehmen, um mit den Absolventen zu feiern.

Foto A: Prüfungsteilnehmer aus den Klassen BA2 und IK2. Foto B: Examenkandidaten der Klasse GK2. Foto C: Exschülerinnen der Berufsschule mit ihren Lehrerinnen beim jährlichen Institutsfest.

¿Qué nos depara el futuro?

Planificar el futuro es una tarea emocionante, la cual recaerá pronto en los graduandos del Instituto Alexander von Humboldt. Luego de dos años de una intensa formación académica y práctica en el área comercial, estos jóvenes profesionales se llevarán dos títulos importantes: el reconocimiento peruano *A nombre de la Nación* y el reconocimiento alemán otorgado por la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana.

Con los amplios conocimientos adquiridos y los títulos reconocidos los jóvenes profesionales de las carreras Comercio y Producción, Comercio Internacional y Gestión Empresarial podrán evaluar con calma lo que el mercado laboral les ofrezca. Especialmente los conocimientos de alemán e inglés les permiten tener una ventaja competitiva en comparación con otros postulantes y egresados universitarios, porque muchas empresas aprecian el énfasis en los idiomas y la práctica de la formación dual.



Los egresados pueden trabajar tanto en la administración, en el departamento de compras o ventas como realizar tareas relacionadas a la logística o a las finanzas. Aquel que toma la decisión correcta, tiene buenas posibilidades para hacer carrera a pesar de la crisis.

Así por ejemplo las exalumnas Denise y Heidi de la carrera Comercio y Producción trabajan en las empresas donde realizaron sus prácticas preprofesionales en Lima, mientras que por ejemplo Alexei, ex alumno de la carrera Comercio Internacional, asumió un importante puesto de trabajo en la metrópolis chilena Santiago de Chile.

Peró para poder tener estas y otras interesantes alternativas, es necesario que nuestros alumnos aprueben primero los exámenes finales escritos y orales que se realizan todos los años durante 4 días en el mes de noviembre y reciban los ansiados títulos profesionales durante la clausura correspondiente.

Todos los lectores de la revista Espejo del Perú están cordialmente invitados a asistir a la ceremonia de clausura del Instituto Alexander von Humboldt, a realizarse el día 14 de diciembre a las 19:30 h en el auditorio del colegio Alexander von Humboldt en el local Humboldt I con la finalidad de festejar con los graduandos.

Foto A: Examinandos de las secciones BA2 e IK2. Foto B: Examinandos de la sección GK2. Foto C: Exalumnas con sus profesoras durante la fiesta anual del Instituto.

Mensaje del Director General en la graduación del Bachillerato Alemán 2001

Luego de saludar a los invitados, reunidos el día 5 de noviembre del 2001 en la Sala de Música de Humboldt II para la Ceremonia de Graduación de los alumnos del Bachillerato Alemán, el Director General del Colegio dirigió las siguientes palabras:

*Estimada concurrencia,
queridos colegas:*

Antes que nada deseo expresar a los alumnos de Abitur del año 2001 mis más sinceras felicitaciones de parte de la comunidad educativa, es decir de sus antiguos compañeros, de la Asociación Promotora, del cuerpo docente y de los padres de familia, por que han logrado aprobar el examen del Bachillerato Alemán (Abitur). Además los felicito yo también personalmente por la exitosa culminación de su período escolar.

El día sábado 27 de octubre, al serles comunicado personalmente a cada uno de Uds. el resultado parcial de los exámenes, quedando con ello claro, que casi todos habían aprobado, pude comprobar con qué ansiedad y preocupación esperaban todos Uds. este momento. Qué grande fue la alegría y el alivio en la mayoría al haber alcanzado la meta y cuán amarga y decepcionante fue para algunos

la noticia del mal resultado en los exámenes escritos del Abitur o la perspectiva del estrés de tener que rendir más de un examen oral.

Bueno, ahora todo eso ha quedado atrás y Uds. pueden despedirse de éste, su colegio, llenos de alegría y de orgullo por la meta alcanzada.

Estimados padres de familia, también a Uds. deseo felicitar muy cordialmente por el éxito de sus hijos.

Al fin y al cabo han tenido una gran participación en las experiencias agradables y exitosas, pero también en las crisis de sus hijos, ahora ya adultos, durante su permanencia en el Colegio Humboldt. Con la obtención del Abitur de sus hijos, seguramente también han visto realiza-

salvos a la meta.

Todos los profesores participantes merecen su agradecimiento y reconocimiento, tanto por su labor pedagógica, como, lo que para muchos de Uds. fue más importante, por su apoyo personal y palabras de aliento en el camino a la meta. Talvez hayan sido intérpretes de sus sueños y con mucho tacto hayan hecho compatibles estos sueños con la realidad de los requerimientos.

También merece una mención especial el Coordinador del Nivel de Mayores, Sr. Karlheinz Schmitt. El ha cuidado con mucha cautela que ésta, su última promoción de Abitur en el Colegio Humboldt, nuevamente se desarrolle en un marco de transparencia, formalidad y confiabilidad. Esta vez todo se desarrolló excelentemente bien.

Me atrevo a manifestar, que difícilmente obtendrán Uds. en alguna universidad, instituto o sitio de capacitación, o posteriormente en algún puesto laboral en una empresa, tal grado de comprensión, dedicación y apoyo, como lo obtuvieron en su colegio, para lograr transformar sus sueños en realidad.

Queridos graduandos, han llegado así al fin de su período escolar: todavía se encuentran Uds. algo turbados por todo el esfuerzo y temor en el camino al Abitur, en parte mirando retrospectivamente con añoranza todas las experiencias compartidas, así como las en parte muy estrechas amistades.

Espero que la relación entre Uds. permanezca, incluso cuando tomen distancia del Abitur y cuando el alejamiento físico haga que se relaje este vínculo. Deseo que el sentido de pertenencia emocional y social que tienen los acompaña durante toda su vida, fortaleciéndolos y protegiéndolos. ¡Uds. son y permanecerán siendo parte de la gran Familia Humboldtiana!

Ahora están en la puerta de salida de una de las etapas más importantes de su vida y llevan el futuro en la mirada: Futuro significa para Uds. por lo pronto, adaptarse a los requerimientos del estudio, de su formación profesional y a su vida laboral y responder a estos competentes.

Los grandes retos que tendrán que enfrentar se pueden definir más o menos de la siguiente manera:

Deben buscarse respuestas a las demandas que plantean los ámbitos del adelanto científico-tecnológico, la globalización creciente, los problemas ecológicos, la tan deseada integración de los

Frohe Weihnachten und die besten Wünsche für das Jahr 2002 Feliz Navidad y un próspero Año 2002



dos una parte de sus sueños. Festejen esta noche junto con los egresados la feliz culminación del período escolar en el Colegio Alexander von Humboldt.

Queridos exalumnos:

En el recorrido para lograr la realización de sus sueños escolares existieron en su colegio importantes acompañantes, me refiero a sus profesores. Vaya a ellos nuestro agradecimiento por su dedicación tanto en la clase como en las excursiones y viajes de estudio, en las diversas actividades que enriquecieron su vida escolar.

Un agradecimiento especial merecen dos colegas: Los señores Jochum y Bockelmann como tutores de las secciones 13A y 13B respectivamente.

Entre el ingreso de Uds. a la sección 12 y su sueño de lograr el Bachillerato Alemán, existía esa maraña de Disposiciones Oficiales para el examen de Bachillerato Alemán

Para algunos de Uds. tuvo que encontrarse y planearse un sendero individual a través de esa maraña, en parte en complicadas reuniones de asesoramiento y ocasionalmente utilizando caminos creativos para poder conducirlos a Uds. sanos y

pueblos y las culturas, así como el desarrollo demográfico y económico.

Estos retos se originan del desarrollo histórico y de los requerimientos estructurales de una sociedad moderna y deben asumirse ampliamente considerando las condiciones de dicha sociedad moderna.

Si observamos detenidamente los citados retos, reconoceremos pronto que éstos no podrán ser superados usando fórmulas utilizadas del pasado.

Y nosotros los adultos, como la generación de sus padres, debemos admitir: si observamos la actual situación de la política mundial, especialmente después de los acontecimientos del 11 de setiembre, así como las reacciones políticas y militares a este hecho, y cuando se habla de una pérdida de dinamismo en la economía, de una paralización del desarrollo de la sociedad e incluso de una depresión mental, entonces estamos legándonos una hipoteca especialmente pesada

En lo que se refiere a su futuro laboral, debemos mencionar una verdad que ya ahora es evidente: ninguno de Uds. puede confiar en que tendrá en su vida sólo una profesión. En este sentido se espera de Uds. una flexibilidad mayor de la que se esperaba por ejemplo en mi generación.

En la sociedad científica del siglo 21 aprenderemos durante toda nuestra vida a adquirir nuevas técnicas y capacidades y a acostumbrarnos a la idea de que habremos trabajar en dos y hasta más profesiones diferentes.

Así como todas las generaciones, la de Uds. tiene también la oportunidad de marcar un nuevo comienzo.

Existe en toda generación el anhelo por la verdad, un sentido de la libertad, fantasía política así como valor y prudencia cívicos.

No debemos esperar algo del colegio, ni del estado, ni de otras instituciones, sino que ser participes e interesados y actuar por nosotros mismos.

Las grandes ideas y las visiones del futuro necesitan una fuente de inspiración.

«Un pueblo sin visiones perece!» escribe la teóloga evangélica Dorothee Sölle.

En mi opinión requerimos visiones lúcidas y no ingenuas, así como una actitud que siendo pragmática, tenga un horizonte amplio y un fundamento sólido y ético.

Qué maravilloso sería, si Uds. y todos nosotros experimentáramos y pudiéramos participar para que los criterios de la verdad se impusieran en la práctica, si la verdad se pudiera mostrar no con palabras bonitas, sino con obras - no con buenos propósitos, sino en hechos reales.

Esto exige de cada uno de nosotros una participación y una adaptación a la realidad mundial - de ninguna manera en el sentido de un sometimiento unilateral. Exige aún más atención, toma de conciencia, fan-

tasia, coraje, esperanza e independencia de acción.

La permanencia en el colegio con seguridad les ha dado oportunidad para practicar en estos ámbitos, sólo que cada uno ha aprovechado dichas oportunidades de diferente manera. Reconocer las individualidades entre los miembros de una comunidad y sobre todo en una democracia, puede ser un primer paso. Allí donde la indiferencia gana terreno en las conciencias de la sociedad, donde tener se convierta en la característica que sustituye el ser, donde la realización personal conviva con la vanidad, la ambición y el egoísmo, no podemos esperar una sociedad humanitaria.

Los errores cometidos en el pasado o cuando fuera, no habilita que culpeamos a otros, sino por el contrario exigen que todos nosotros actuemos responsablemente. ¡Nadie es solamente víctima de una situación, sino también coresponsable por ella!

Por ello Uds. deben arriesgarse a soñar, visiones que no sólo signifiquen imágenes del futuro, sino que estén emplazadas en las tres etapas del tiempo, esto es: en el pasado, en el presente y en el futuro. Percibir el presente es tan importante para su vida práctica como echar una mirada al pasado a fin de encontrar formas para el acá y el ahora.

¡Así como sus años escolares pertenecen ahora al pasado y el estudio y la preparación profesional todavía son cosa del futuro, así tan claramente sientan la alegría de haber logrado el Abitur!

Como despedida deseo compartir con Uds. una cita del Talmud que espero los acompañe en el camino que emprenderán:

*Pon atención a tus sueños, pues ellos se convertirán en tus pensamientos.
Pon atención a tus pensamientos, pues ellos se convertirán en tus palabras.
Pon atención a tus palabras, pues ellas serán tu carácter.
Pon atención a tu carácter, pues él determinará tu destino.*

¡Les deseo mucha felicidad y éxito para el camino que les falta por recorrer!

Matrícula 2002

En las siguientes fechas se podrá matricular a los alumnos: apellidos con letra inicial A-L del 25 de febrero al 1° de marzo, apellidos con letra inicial M-Z del 4° al 8 de marzo. El horario de atención es de 8:00 a 12:00 h en el hall principal del colegio. Se debe entregar 1 foto (tamaño carnet) para el carnet escolar del seguro.

En esa ocasión se abonará: • la pensión del mes de marzo, • el seguro escolar y • la primera cuota por material. El monto no ha sido calculado exactamente todavía, pero bordeará los US\$ 400 en total.

Año escolar 2002

El año escolar 2002 se inicia el 11 de marzo.

Campanas extractoras para empotrar o decorativas - potentes y eficientes - la cocina queda libre de vahos, olores y grasa



Verlos en:
SWICO

Tulumo 122, Surco, Lima 33
(cuadra 35 de Av. Benavides,
Ovalo Higuera, Club Germania)
Informes: 372-5759 / 372-5761
e-mail: bensing@terra.com.pe

Miele
Una decisión de por vida

DESCUBRE UN NUEVO MUNDO CON 24 HORAS DE HIDRATACION FACIAL.

NUEVA NIVEA VISAGE ALL DAY AQUA con Aquasferas y Minerales

Primero sentirás una irresistible sensación de frescura, luego notarás como All Day Aqua de NIVEA Visage hidrata tu piel para que la sientas fresca y relajada durante las 24 horas. Fácil de aplicar, de rápida absorción y de consistencia ligera, entrega una sensación de incomparable confort a la piel. La acción conjunta de la Vitamina E y los filtros UVA/UVB ayuda a reducir la aparición de arrugas y líneas de expresión prematuras. Pruébala y siente la diferencia.

TIBWAW PERU

Weihnachten im Eden

Navidad en el Edén

Weihnachten ist ein in der nördlichen Hemisphäre durch typische Bilder gekennzeichnetes Fest der Besinnlichkeit und der Familie: ein gemütliches Mahl in der Familie oder mit engen Freunden, vom Kaminfeuer erwärmt; kalorienreiche Kost, die im Kontrast zur schneebedeckten weißen Landschaft steht. Von Lichtern erleuchtete Tannenbäume und Schneemänner im Freien vervollständigen die Freude der Nacht. In der südlichen Hemisphäre fällt Weihnachten dagegen in die warme Jahreszeit, trotzdem wiederholen sich einige der Schemas und Perú bildet da keine Ausnahme. Über die bei den Leuten verwurzelten Gewohnheiten hinaus gibt es paradisiessche Stellen, die

den Eindruck erwecken, sich in einem mysteriösen und attraktiven Ziergarten zu befinden.

Tarapoto ist eine freundliche Stadt mit einem angenehmen tropischen Klima, das leicht eine ergiebige Quelle der Inspiration

für romantische Künstler hätte sein können, denn, abgesehen von der geografischen Lage, treffen sich hier Mystik und Sagen, Tradition und ethnische Vielfalt, eigentümliche Wesen der Pflanzen- und Tierwelt und zudem traumhaft schöne Landschaften.

Tarapoto bietet dem Besucher vielfältige Möglichkeiten der Erholung, der Entspannung und der Unterhaltung. Für alle gibt es etwas, von einem gemütlichen und ausgedehnten Ausruhen bis zu nervenkitzelnden Bootsfahrten. Einige mögen versuchen, etwas über die *kulturellen Traditionen* der Gegend zu erfahren. Für sie ist der Besuch in *Lamas* gedacht, mit seiner an Überlieferungen reicher Bevölkerung, die sich bemüht, die andine Vergangenheit am Leben zu erhalten. Auf Naturliebhaber wartet eine *botanische Safari*, die auf der Suche nach den Pflanzen des Urwaldes durch außergewöhnliche Gegenden führt und viele Informationen über diese bietet. Der Urwald bietet vielen Pflanzen und Tieren, und speziell vom Aussterben bedrohte, Zuflucht

und die besten Bedingungen zum Überleben, deshalb ist es eine Zone, die Respekt und Bewahrung verdient.

Wer die Geheimnisse des *Ayahwasca* erforschen möchte kann dies beim Programm *mystische Erfahrung* tun, bei dem ein angesehenere Schaman über die Eigenschaften und Risiken dieses Ritual informiert.

Wer sich körperlich mehr betätigen möchte, auf den warten *Touren zu Wasserfällen*, die Wegstrecken mit Geländewagen und Wanderungen kombinieren. Ziele sind die erfrischenden Wasserfälle wie z.B. Ahuasiyacu, Carpishoyacu, Tunun Tunumba und die

Bäder von San Antonio. Aktivitäten mit höheren Anforderungen sind bei den Programmen der *Radtouren* vorzufinden, die auch mit Strecken in Geländewagen kombiniert werden können. Es kann unter verschiedenen Strecken ausgewählt werden: *Tres Lagunas* im Distrikt Sauce, *Carpishoyacu* auf dem Wege nach Yurimaguas, *Lamas* im Norden und eine mit größerer Ausdehnung, die die Departements Cajamarca, Amazonas und San

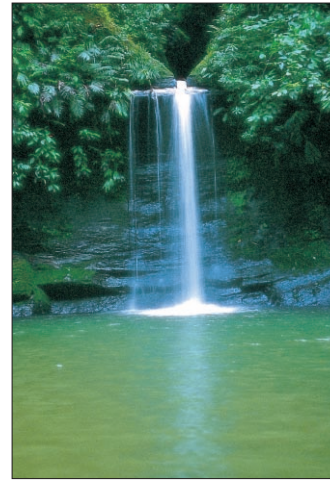
Martín verbindet und als *Por las Huellas de los Dioses* (auf den Spuren der Götter) bezeichnet wird. Die Stromschnellen des Mayo im Norden der Stadt garantieren Liebhabern von *Wildwasserfahrten* zwei aufregende Stunden.

Mit einer der größten Attraktionen befindet sich südlich von Tarapoto im Distrikt Sauce. Dort genießt man den Frieden und die Ruhe eines wirklichen Paradieses mit Seen und üppiger Vegetation. Der See *Laguna de Sauce* oder *Laguna Azul* und die Naturreserve *Lago Lindo* verkörpern diese Zone. Es gibt ideale Bedingungen für Wassersport und zum Beobachten seltener Tiere wie Shansho oder Faultier.

Alleine oder in Begleitung, dies kann seit langer Zeit die beste Weihnacht werden. *Lass dich vom Zauber eines irdischen Paradieses umhüllen und genieße seine unvergleichlichen Erfahrungen!*

Texto: Giovanni de los Ríos Q.
des_rivieres@hotmail.com

Fotos: Carlos González und Guillermo Rivas



de nieve apostados fuera de las casas. Mientras tanto, en el hemisferio sur la época de Navidad acontece durante la estación cálida, pese a ello algunas de las estampas mencionadas suelen recrearse, y el Perú no es la excepción. Sin embargo, más allá de las costumbres arraigadas en la gente, existen edénicos lugares que dan la sensación de estar en el interior de un misterioso y atractivo vergel.

Tarapoto es una cálida ciudad de agradable clima tropical que bien pudo haber sido una vasta fuente de inspiración para los artistas románticos, pues, aparte de su ubicación geográfica, en ella convergen misterio y leyendas, tradiciones y diversidad étnica, raras especies de vida animal y vegetal, además de paisajes de ensueño.

Tarapoto ofrece al visitante una amplia gama de oportunidades para el descanso, el relax y el entretenimiento. Hay tours para todos, desde un cómodo y prolongado reposo hasta actividades de fluyente adrenalina como el canotaje. Algunos preferirán indagar sobre las *tradiciones culturales* de la zona, para ellos se ha pensado la visita a *Lamas*, un pueblo cargado de tradiciones que se esmera por mantenerlas vivas, aferrándose a su pasado andino. Siguiendo un programa tranquilo, los amantes de la naturaleza encontrarán un *Safari Botánico* que los hará recorrer por insólitos parajes en busca de plantas propias de la selva, además de recibir información sobre las mismas. No se debe olvidar que la selva siempre es un refugio para las especies, animales o plantas, en donde encuentran un ecosistema per-

Navidad es una fiesta de recogimiento y de unión familiar, caracterizada en el hemisferio norte por típicas imágenes: una acogedora cena con la familia y amigos cercanos, abrigada por el calor de la chimenea; alimentos ricos en calorías que contrastan con un blanco paisaje externo cubierto por nieve; y luces de fuegos artificiales que complementan la algarabía de la noche, iluminando pinos decorados y algunos muñecos

fecto para su subsistencia o cuidados, en el caso de las especies en vías de extinción; por ello es una zona digna de respeto y de ser conservada.

Para los visitantes interesados en explorar los misterios del *Ayahwasca* se ha diseñado la *Experiencia Mística*. Este programa cuenta con el asesoramiento de un prestigioso y reconocido chamán y doctor de la zona, quien informará todos los por menores y riesgos del ritual.

Los que gustan de un mayor esfuerzo físico cuentan con *excursiones a cataratas*, que combinan trayectos en autos 4x4 con tramos de caminatas, luego de las cuales llegarán a las refrescantes y agradables caídas de agua, como por ejemplo, Ahuasiyacu, Carpishoyacu, Tunun Tunumba y los Baños de San Antonio. Actividades más exigentes han sido contempladas en programas de *Cidoturismo*, los cuales dependiendo de la distancia combinan también tramos en 4x4. Hay varios circuitos para escoger: *Tres Lagunas* en el distrito de Sauce, *Carpishoyacu* camino a Yurimaguas, *Lamas* al norte y uno de mayor envergadura que enlaza a los departamentos de Cajamarca, Amazonas y San Martín, llamado *Por las Huellas de los Dioses*. Por otro lado, al norte de la ciudad se hallan los rápidos del río Mayo, que aseguran dos horas de full emoción y adrenalina para los que gustan del *canotaje*.

Indudablemente, uno de los mayores atractivos de Tarapoto se halla al sur, en el distrito de Sauce. Allí se disfruta la paz y quietud de un verdadero paraíso, con lagunas y abundante vegetación. Lo más representativo de la zona está conformado por la *Laguna de Sauce*, llamada también *Laguna Azul*, y la reserva natural de *Lago Lindo*, un lugar idóneo para la práctica de deportes acuáticos y para observar raras especies animales, tales como el Shansho o el Oso Perezoso, llamado también Pelejo.

Solo o acompañado, esta puede ser la mejor Navidad en mucho tiempo. *¡Déjate envolver por los encantos de una porción del Edén en la tierra y disfruta de sus incomparables experiencias!*

Texto: Giovanni de los Ríos Q.
Editor de «Destino Perú Agenda de Viajes»

des_rivieres@hotmail.com

Fotos: Carlos González y Guillermo Rivas





Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
http://www.maxuhle.edu.pe

Liebe Leserin, lieber Leser,

heute möchten wir Ihnen wieder von einigen Aktivitäten berichten, die unsere Schule über den normalen Unterricht hinaus mit Leben erfüllen und davon zeugen, dass an deutschen Auslandsschulen oft eine erhöhte Bereitschaft zu Engagement und Einsatz bei Lehrern, Eltern und Schülern anzutreffen ist.

Herzliche Grüße aus Arequipa
Winfried Hammacher, Schulleiter

Querida lectora, querido lector:

De nuevo queremos informarles sobre algunas actividades extracurriculares que llenan de vida a nuestro Colegio, también fuera de la enseñanza, y muestran que en colegios alemanes en el extranjero, muchas veces, encontramos mayor disposición de servicio y compromiso por parte de los profesores, padres de familia y alumnos.

Con cordiales saludos de Arequipa
Winfried Hammacher, Director

Acto Solemne con motivo del 45 aniversario del Colegio

El viernes 19 de octubre de 2001 celebramos el 45 aniversario de nuestro Colegio con un acto solemne que se realizó en el Salón de Actos. Otro motivo de la ceremonia fue el reconocimiento por los 40 años de participación en el Patronato Escolar del señor Ulrich Gocht, actual Presidente del Patronato Escolar Max Uhle.

A continuación transcribimos el discurso que estubo a cargo del Director Winfried Hammacher.

Señor Dr. Juan Manuel Guillén Benavides, Alcalde de Arequipa, señor Herbert Beyer, Embajador de la República Federal de Alemania en el Perú, señora Dora Arce de Guillén, Regidora de la Municipalidad Provincial de Arequipa, señora Ursula Gómez de la Torre, Regidora de la Municipalidad Provincial de Arequipa, señor Ulrich Gocht, Cónsul Honorario de Alemania en Arequipa y Presidente del Patronato Escolar Peruano-Alemán Max Uhle, Padres de Familia y Colegas:

Les doy la cordial bienvenida a la sesión solemne con motivo del 45 aniversario de la fundación de nuestro Colegio y de los 40 años de participación del Sr. Gocht en el Patronato Escolar.

Estos datos, 45 y 40 años, son señales favorables de una continuidad institucional y personal, que, lamentablemente, en estos tiempos muchas veces caóticos, ya no es cosa natural.



za. El alumno no debería solamente reproducir la materia de enseñanza y repetir lo que dicen sus profesores. Se solicita y promueve su iniciativa, su participación activa, su juicio y razonamiento independientes, su entendimiento de la materia, su responsabilidad social y ecológica, su interculturalidad, la tolerancia y aceptación de otras opiniones, etc.

2. En nuestro Colegio hay una posibilidad relativamente alta de que participen en las actividades y decisiones los profesores, los padres de familia y los alumnos. Quiere decir que nos preocupamos de que existan transparencia y democracia, para que nuestros alumnos egresados puedan contribuir a fortalecer la democracia del Perú y enfrentar con escepticismo y crítica las decisiones autoritarias.

3. Requisito central para el buen funcionamiento de un colegio es el manejo sólido y leal de los fondos. Esto ha sido asegurado desde hace decenas de años por el trabajo voluntario y desinteresado del Sr. Ulrich Gocht en el Patronato Escolar, lo cual es una verdadera suerte para el Colegio. En tiempos de egoísmo, corrupción y malversación, este compromiso merece especial mención y reconocimiento. Mayormente para rendir homenaje a esta actitud noble y ejemplar de usted, Señor Gocht, nos hemos reunido en esta sesión solemne.

Por el uso eficiente y limpio de los fondos bajo su responsabilidad, Señor Gocht, la situación económica de nuestro Colegio está sana y buena a pesar de los tiempos de crisis económica. Está tan bien, que inclusive podemos ampliar nuestra oferta para el bien de la comunidad arequipeña mediante la construcción del nuevo Kindergarten.

Por esto, Señor Gocht, en nombre de toda la familia maxuhliana le quiero expresar mi profundo agradecimiento y desearle, para el bien del Colegio y personalmente no tan desinteresadamente, una larga vida y también buena salud en el futuro.

Nuestro agradecimiento está dirigido también a las instituciones en Alemania que año tras año nos apoyan económicamente.

A los padres de familia que nos confían sus hijos.

A los alumnos que permiten que nue-



stros esfuerzos mayormente caigan en suelo fértil.

A las autoridades peruanas que dejan margen suficiente para que nosotros podamos desarrollarnos como un real Colegio Modelo.

Y, queridos colegas, también a nosotros mismos por los esfuerzos diarios de evolucionar y mejorar nuestra forma de enseñanza.

En este sentido, no tengo temor para el futuro de nuestro Colegio. Al contrario, tenemos todas las posibilidades de ampliar el excelente lugar que ocupamos dentro del campo de los colegios arequipeños.

Foto A: El Dr. Juan Manuel Guillén Benavides, Alcalde Provincial de Arequipa, hace entrega de la Medalla de la Cultura al Presidente del Patronato Escolar Max Uhle, el Sr. Ulrich Gocht. Fotos B: Durante el acto solemne en la mesa de honor; de izquierda a derecha: Federico Saiki, Presidente de la Asociación de Ex alumnos, Carlos Neuenschwander, uno de los Fundadores del Colegio Max Uhle, Victor Sauter, anterior Presidente del Patronato Escolar y fundador del Colegio, Herbert Beyer, Embajador de la República Federal de Alemania en el Perú, Ulrich Gocht, actual Presidente del Patronato Escolar, Winfried Hammacher, Director del Colegio.



Colegio Peruano-Alemán Beata Imelda

Carretera Central km 29
Chosica - Lima 15
Tel.: 360-3119 - Fax: 360-0982
http://www.cbi.edu.pe
e-mail: webmaster@cbi.edu.pe

Copa Beata Imelda 2001

Am 10. November trafen sich zum ersten Mal sechs Fußballmannschaften deutscher Institutionen im Stadion Santa Rosa in Chosica, um am dem von der Deutschen Schule Beata Imelda organisierten Fußballturnier Copa Beata Imelda 2001 teilzunehmen. Nach dem Singen der peruanischen und deutschen Nationalhymne eröffnete die Schulleiterin der gastgebenden Schule, Schwester Teresa Collomp, das sportliche Großereignis.

Bei den sechs Spielen in den beiden Vorrundengruppen mit jeweils drei ausgelosten Mannschaften (jedes Spiel dauerte 2x15 Minuten) wurde bei herrlichem Sonnenschein hervorragender Fußball geboten.

In der Gruppe A setzte sich die Mannschaft der Deutschen Botschaft (4 Punkte, 2:1 Tore) erst nach Losentscheid gegen die Eltern der Deutschen Schule Beata Imelda (ebenfalls 4 Punkte, 2:1 Tore) und die Angestellten der Humboldtschule (0 Punkte, 0:2 Tore) durch.

Die Situation in der hart umkämpften Gruppe B wurde bei gleichem Punktverhältnis aller drei Mannschaften (jeweils drei Punkte) durch das Torverhältnis entschieden. Die Ange-



Spiel um Platz 5: Angestellte Humboldtschule-Lehrer Beata Imelda 1:2.

Spiel um Platz 3: Eltern Beata Imelda-Lehrer Humboldtschule 0:1.

Spiel um Platz 1: Deutsche Botschaft-Angestellte Beata Imelda 0:2.

Die Pokalübergabe an die sechs Mannschaften wurde durch den deutschen Botschafter in Peru, Herrn Herbert Beyer, den Schulleiter der Humboldtschule, Herrn Dr. Anton Willkomm und die Schulleiterin der Deutschen Schule Beata Imelda, Schwester Teresa Collomp, vorgenommen.

Vor allem die beste Mannschaft des Turniers, die Angestelltenmannschaft von Beata Imelda, ließ ihrer Freude über den Turniersieg freien Lauf. Der von der Turnierleitung für den Turniersieger gestiftete Ball wird mit Sicherheit den Ehrgeiz der hochmotivierten Mannschaft, die sich intensiv auf das Turnier vorbereitet hatte, noch weiter steigern.

Besonders geehrt mit einem Trikot der peruanischen Nationalmannschaft wurde auch Frau Ulrike Uhl, Programmlehrerin an der Deutschen Schule Beata Imelda, die als einzige Frau am Turnier teilgenommen hatte und mit einer tollen fußballerischen Leistung auf sich aufmerksam machte.

Alle Mannschaften nahmen nach dem vorbildlich fairen Sportereignis die Einladung der gastgebenden Deutschen Schule Beata Imelda an, das von zahlreichen Mitgliedern ihrer Schulgemeinschaft (Eltern, Lehrern, Angestellten, Schulleitung, Kongregation) sehr gut organisierte Fußballturnier mit Weißwurst, Specksalat und Fassbier ausklingen zu lassen.

Hoffentlich auf ein nächstes Mal! war der Abschlusskommentar vieler Teilnehmer. Vielleicht in Lima?

Andreas Irle



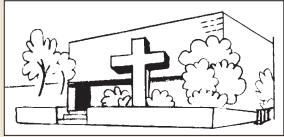
Actividades

Clases hasta fin de enero

Cada martes de 14:00 a 16:00 h taller de manualidades para adultos con Martina Trottmann. • 10 de noviembre y 1º de diciembre a las 11:00 h: conversación abierta para interesados en nuestra pedagogía. • En enero clases abiertas para niños que quieren integrarse en el colegio y cursos de manualidades y juegos. • 31 de enero a las 10:00 h: fiesta para terminar el año escolar.



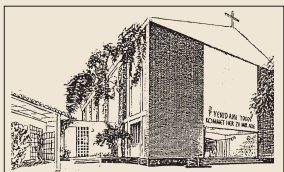
Kirche Iglesia



Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph

Dos de Mayo 259, Miraflores, Lima 18
Tel. 447-1881, Pfarrer Wolfgang Klock

Sonntag, 2.12., 1. Adventssonntag, 9:30 h: Eucaristía; 11:00 h: ökumenischer Gottesdienst (Madrigalchor); 12:00 h: Christkindl-Markt
Dienstag, 4.12., 19:30 h: Pfarrgemeinderatsitzung
Freitag, 7.12., 15:30 h: neue Ministranten
Samstag, 8.12., Mariä Empfängnis, 18:00 h: Eucaristía
Sonntag, 9.12., 2. Adventssonntag, 9:30 h: Eucaristía; 11:00 h: Eucharistie mit Bußgottesdienst
Montag, 10.12., 19:00 h: Eltern der Ministranten;
Mittwoch, 12.12., 15:30 h: Seniorenkreis
Freitag, 14.12., 15:30 h: neue Ministranten
Sonntag, 16.12., 3. Adventssonntag, 9:30 h: Eucaristía; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst (Aufnahme der neuen Ministranten)
Dienstag, 18.12., 16:00 h: Adventsfeier im Seniorenkreis
Freitag, 21.12., 15:30 h: alle Ministranten
Sonntag, 23.12., 4. Adventssonntag, 9:30 h: Eucaristía; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst
Montag, 24.12., Heiligabend, 18:30 h: Misa de gallo; 16:30 h: Misa Navideña (Tablada); 22:30 h: Christmette
Dienstag, 25.12., hochheiligem Weihnachtsfest, 11:00 h: festliches Hochamt
Sonntag, 30.12., Fest der heiligen Familie, 9:30 h: Eucaristía; 11:00 h: Jahresschluss-Gottesdienst
Montag, 21.12.: ein Gottesdienst
Dienstag, 1.1., Fest der Gottesmutter Maria, 18:00 h: Eucaristía



Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde

Ricardo Rivera Navarrete 495, San Isidro, Lima 27, Tel. 442-4452
Pastor Dr. Folkert Fendler

Gottesdienste

Sonntag, 2.12., 1. Advent, 10:00 h: ökumenischer Gottesdienst in San José (Hebr. 10, 19-25); 16:30 h: culto en castellano
Sonntag, 9.12., 2. Advent, 10:00 h: Gottesdienst (Offb. 3, 7-13); 16:30 h: culto en castellano
Sonntag, 16.12., 3. Advent, 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl (Offb. 3, 1-6)
Sonntag, 23.12., 4. Advent, 10:00 h: Singgottesdienst
Montag, 24.12., Heiligabend, 18:15 h: Christvesper mit Krippenspiel
Sonntag, 30.12., 10:00 h: Gottesdienst (Jes. 49, 13-16)
Montag, 31.12., Silvester, 19:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl zum Jahresabschluss (Hebr. 13, 8-9b)
Jeden Sonntag gleichzeitig Kindergottesdienst (auß 30.12.)

Termine, Veranstaltungen

Montag, 3.12., 20:00 h: Vorstand Kirchengemeinde
Dienstag, 11.12., 20:00 h: Vorstand Diaconia
Sonntag, 16.12., 19:00 h: Konzert Weihnachtsoratorium
Dienstag, 18.12., 19:30 h: Vorstand Casa Belén
Mittwoch, 19.12., 17:00 h: Adventstee
Freitag, 21.12., 10:30 h: Gottesdienst im Seniorenheim
Jeden Montag, 16:30 Uhr: Trompetengruppe für Kinder (bis 17.12.)
Jeden Dienstag, 10:00 h: Yogagruppe; 18:30 h: Bläserkreis (Posaunenchor)
Jeden Mittwoch, 15:00 h: Mutter-Kind-Gruppe; 19:30 h: Bibelkreis
Jeden Donnerstag, 10:00 h: Gemeindegewerkstatt; 16:00 h: Konfirmandenunterricht

Partnerschaft Pacto de hermandad



Oficina en Lima:
Jürgen Huber
c/o Parroquia San José
Av. Dos de Mayo 259
Miraflores, Lima 18
Teléfono: 447-1881
e-mail: wklock@amauta.rcp.net.pe

Visita del Arzobispo de Friburgo

Mons. Dr. Oskar Saier, Arzobispo de Freiburg, Alemania, viene del 23 de enero al 5 de febrero para una visita oficial al Perú. La Conferencia Episcopal Peruana le invitó a participar en la Asamblea General de los Obispos del Perú que se realizará en enero del 2002 en Lima. La misa de clausura de la Conferencia Episcopal Peruana se celebrará el sábado 26 de enero en el Santuario de Santa Rosa a raíz de los 15 años de la Partnerschaft entre la Iglesia

del Perú y la Arquidiócesis de Freiburg, Alemania, y de los 40 años de existencia de Adveniat. Mons. Oskar Saier viajará también al Norte del Perú para visitar a las Partner-Parroquias de Chimbote, Trujillo y Chiclayo.

Actualmente existen 160 relaciones de hermandad entre parroquias e instituciones del Perú y de Freiburg. El 23 de febrero del 2002 esta Partnerschaft Perú-Friburgo celebrará su 16 aniversario.

Oficina de la Partnerschaft

Botschaften Embajadas



Av. Arequipa 4202, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 422-4949 - 422-4919 / Fax: 422-6475
Oficina para visas:
Natalio Sánchez 125, piso 4, Lima 1

Diputados alemanes de visita al Perú

Cinco diputados del parlamento alemán retornarán satisfechos a su país luego de una visita al Perú que duró seis días. El grupo de diputados, los mismos que integran la comisión parlamentaria para la Cooperación Económica Técnica y Desarrollo, tenían como objetivo visitar los proyectos de la Cooperación Técnica y Desarrollo alemán, como también sostener conversaciones con el presidente del país, altos representantes del gobierno, representantes de la oposición y miembros de la sociedad civil.

Handelskammern Cámaras de Comercio

Austria

Calle Monte Sierpe 201-213,
Surco, Lima 33
Tel.: (51-1) 372-5095
Fax: (51-1) 372-0718
e-mail: aexp-lima@austria.org.pe

Feria del Pacífico

En el stand de la empresa Josef Klein Werkzeuge llamaron la atención de muchos visitantes las demostraciones de uso de las herramientas manuales Eisenkraft para doblar hierro. Además estaban pre-



Avisos profesionales

Terapeutas

Angela Kling; terapeuta artística. Terapia para adultos, niños, madre e hijo, familiar. Autoconocimiento y trabajo con la biografía. Alemana egresada de la Universidad Privada de Terapia Artística de Blaubeuren (Pintura y Dibujo) y estudios en la Universidad Goethe de Frankfurt. Consultorio en Cleneguilla
 e-mail: akling@terra.com.pe
 Tele/Fax: 479-8716

Médicos

Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga; psiquiatría, psicoterapia, psicología, adultos e niños. Postgrado en la Universidad Tubinga e Instituto Max Planck de Munich. Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27.
 © 224-2206 / 224-2224 anex. 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206
 e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Dr. med. Alberto Cubas Castro
Cardiología no invasiva
 Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania
 Atención previa cita en: Calle Segúin 122, Las Gardenias, Surco, Lima
 © 275-7638, 966-0112
 e-mail: acudo@terra.com.pe

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Psicológico de psicoterapia y psicoanálisis
 Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
 Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
 © 241-4490 / 241-4491,
 Fax: 241-4490
 e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Dr. Julio Argote; Kieferorthopäde (Ortodoncista)
 mit vollständiger Weiterbildung an der Julius-Maximilian-Universität zu Würzburg. Behandlung von Kiefer- und Zahnfehlstellungen.
 Av. Benavides 245, Of. 405, Miraflores.
 © 346-0702 / 242-3074 / 723-5001
 Termine nur nach Vereinbarung

mentos necesarios para estas intervenciones complicadas desde Alemania. Los recursos económicos y materiales han sido aportados en su totalidad por donaciones de parte de la población alemana y de algunas empresas farmacéuticas - otro ejemplo de la simpatía y gran solidaridad de los alemanes para con la población peruana.

Los médicos, que subvencionan por sí mismos sus gastos de viaje y que ofrecen sus vacaciones en este esfuerzo, han sido recibidos en Lima por representantes de la Cruz Roja Alemana en el Perú, representantes del hospital San José del Callao y por un representante de la Embajada Alemana. Al día siguiente de su arribo ya empezó el trabajo con exámenes preliminares de los niños y adolescentes que se operan. Los beneficiarios fueron elegidos con gran anticipación. Todos ellos son de Huamanchuco, la diócesis que tiene lazos estrechos con la comunidad católica de la

OK Klaus Kossmehl N. Zahnarzt
Cirujano dentista
 Av. Jacaranda 440
 Valle Hermoso
 Surco - Lima 33 - Perú
 Teléfonos: (511) 344-1441 - 965-4398
 Telefax: (511) 345-1805
 e-mail: kossdent@superred.com.pe

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
 Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
 Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Nueva dirección:
 Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima
 © 226-2170 / 975-5590
 Montag bis Freitag / Lunes a viernes: 15:00-19:30 h
 Termine nach Vereinbarung / previa cita



sentes junto con la Sección Comercial de la Embajada las empresas *Boehler* (aceros finos y especiales), *Admiral* (máquinas para jugar) y *Allesch* (herramientas). A través de Sección Comercial se podía recibir informaciones sobre empresas especializadas en los más diversos campos: aserrado de madera, secado de ropa, planchas para el troquelado, tecnología de medio ambiente, reciclaje de escombros, sacos de empaque, capas de diamantes, máquinas herramientas, producción artesanal de cerveza, equipos de laboratorios, sistemas industriales de formación, accesorios para automóviles así como listones, perfiles, pisos y laminados de madera.

Zum Lesen Para leer

Boletín de Lima
 En la edición número 124 destacan en su sección de notas y documentos *La comida popular peruana* de Rogger Ravines y *La cocina española* de Diego Cormorán.

Entwicklung Desarrollo

Equipo de médicos opera en el Callao

Un equipo de 13 médicos de la Cruz Roja Alemana, especializados en intervenciones en la boca, la mandíbula y la cara, operó en noviembre durante dos semanas en el Hospital San José del Callao. Son más de sesenta niños y adolescentes los que sufren de formaciones defectuosas en la cara, además de los casos de labios leporinos.

Desde 1995, llega anualmente un equipo de médicos al Perú para hacer intervenciones gratuitas a niños y adolescentes de familias pobres. Los especialistas trasladan todos los aparatos y medica-

Kleinanzeigen
Avisos económicos

Hospedaje Ecológico
Hacienda La Florida
Las ofrecemos pasar un **Año Nuevo** fuera de lo común
¡Los esperamos! *Familia Da-Fieno*
☎ 344-1358 - kreida@terra.com.pe

Kindergarten "Taller Las Cabañitas"
Vacaciones útiles 2002
- Estimulación temprana - aprestamiento integral - expresión corporal - comprensión e lectura de los 3 años - juegos recreativos - material educativo (alemán) - programa de arqueo. Grupos de 8 niños 18 meses a 3 años (Lx esperamos)
Santa Isabel 234, Pueblo Libre
☎ 461-4456 / 460-3136

50 Soles **Eine Gans zu Weihnachten?**
Sepp Schaubberger
☎ 349-6844
sepp_sch@millicom.com.pe

PSNUER EIML
Niños líderes
PSNUER EIML invita a niños de ambos sexos de 7 a 12 años de edad al curso taller "Liderazgo e Inteligencia Emocional". Los participantes serán invitados a tomar parte con sus comentarios, ideas y opiniones en un próximo programa de televisión. Curso dirigido por psicólogos motivacionales especializados, Dra. Verónica Tello e Inge Buchfild. Información e inscripción (pre-calificación) previa cita a los teléfonos 441-2508, 221-5164 y 928-6451, señorita Lariza, o al e-mail psnuer@terra.com.pe. Vacantes limitadas. ¡Hay que entregarse el futuro del Perú a los protagonistas del mañana!

ciudad alemana de Solingen. Para ellos, con estas intervenciones empieza una nueva vida.
Embajada de Alemania

Persönlichkeiten
Personalidades

José Müller Randolf †
José Müller Randolf, alcalde de Pozuzo, falleció en un trágico accidente de transi-



to en el camino a Pozuzo. Muchos años trabajó duro e incesantemente por el desarrollo de su tierra. Pozuzo y toda la selva central pierden con él a uno de sus más pujantes y dinámicos personajes. ¡Ojalá, que en su memoria se entreguen muchas personas, como él, al trabajo por el bien común!

Schweiz
Suiza

Schweizer stehen zu ihrer Armee

Die Schweizer haben zum zweiten Mal nach 1989 die Abschaffung ihrer Armee abgelehnt. Bei der Volksabstimmung waren nach amtlichen Angaben rund 78% der Wähler dagegen. Auch die Einführung eines freiwilligen zivilen Friedensdienstes fand keine Mehrheit.

Vereine
Clubs

Asociación Peruana de Bioética

Dr. Roberto Llanos Z.
Teléfonos: 224-2206 / 224-2224, anexo 292
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Sesiones científico-culturales

Lunes 3 de diciembre: *Bioética*, post modernidad y dialéctica con el Dr. Mariano Querol.

Lunes 7 de enero: *Ecología y bioética* con Ing. Fanny Fernández.

Lunes 4 de febrero: *Atención en salud y bioética* con Dr. Silvio Alva. *Bioética y mujer, presente, pasado y futuro* con Dra. Carmen Bravo de Rueda.

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Vereinsbüro im Club Germania: Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18 bis 20 Uhr und freitags von 10 bis 12 Uhr. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

Altersheim. Av. El Polo 385, Montecristo Surco. Teléfono: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Inés Schubert, Telefon 436-2649.

Beitragszahlung. In bar im Büro oder durch Einzahlung beim *Banco Continental* auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana:

US\$: 0011-0150-06-0100015516
Soles: 0011-0150-03-0100008579 zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

Reunión

El Comité de Damas del Club Germania organizó un Té para compartir con los residentes del Altersheim e interrumpir vida cotidiana con una infusión de alegría. La visita de muchos amigos, café y pasteles para todos los gustos hicieron sentir, que también las personas de edad siguen siendo una parte importante de la sociedad. El grupo de trombones conformado por la familia del Pastor Fendler se encargó de la música y el coro de damas estimulaba a todos para seguirlo en el canto.



Sport
Deporte

Fussball-WM

Deutschland hat sich für die Fussball-Weltmeisterschaft 2002 qualifiziert. Nach dem 1:1 im Hinspiel siegte das Team von Rudi Völler im Relegations-Rückspiel in Dortmund 4:1. (dw)

Fussball Welpokal

Champions-League-Sieger Bayern München hat den Welpokal gewonnen. In Tokio besiegte der deutsche Meister den Südamerika-Vertreter Boca Juniors nach Verlängerung mit 1:0. (dw)

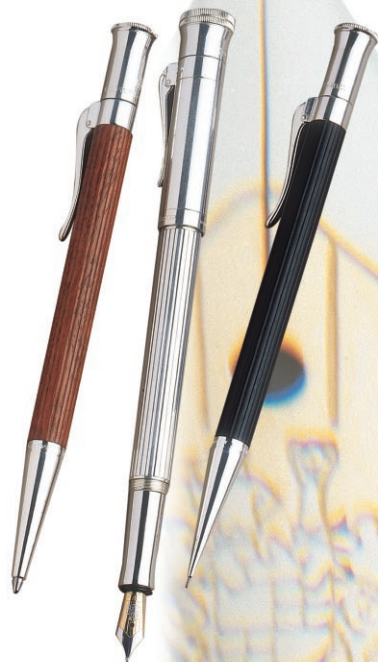
Playa Mar Sol Manglares
Este verano disfrute un descanso en el cálido norte
Salida en grupo en enero/febrero
Inka-Reisen Peru für Reisende
☎ 815-2087 / 479-1977 / 368-3260
Fax 479-1977
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen/

CD-ROM de Imágenes del Perú
ÁLBUM DE IMÁGENES DEL PERÚ
750 Fotos con Música Andina
Juan Luis Tord © 1999
750 bellas imágenes de paisajes, personas, animales, flora, ruinas, arquitectura, deportes de aventura y la Antártida Peruana. Fotos realizadas en documentales por todo el territorio peruano. Con música andina instrumental. El contenido está en castellano e inglés.
¡Llévate al Perú contigo!
Teléfono: 727-0490
E-mail: juanluisord@yahoo.com

Navidad en Puerto Palmeras
04 Días / 03 Noches
Recepción y Traslados Apto / Resort / Apto. Bebida de Bienvenida, 03 Desayunos / 03 Almuerzos / 03 Cenas. Tour a las Cataratas de Ahuashiyaku. Full Day a la Laguna Azul y Visita a Lago Lindo. Uso de las Instalaciones.
Adultos US\$ 209.00
Niños US\$ 149.00
Puerto Palmeras TARAPOTO RESORT
Puerto Patos SAUCE LODGE
SUL AMERICA SEGUROS
F. Bolognesi 125 Of. 1403 Miraflores, Lima 18
Telefs: (511) 242 5550 / 242 5551 / 242 5552
Fax: (511) 444 9663
E-mail: ctareps@puertopalmeras.com
www.puertopalmeras.com



GRAF VON FABER-CASTELL



Belleza y precisión...

CASA Banquero S.A.
1905

Av. La Paz 1010 Miraflores Telf.: 241.7527 241.0100

De venta en

M JOYERIA
MURGUIA
DESDE 1910
CHACARILLA

Av. Prolongación Primavera 356 Chacarilla del Estanque
Telefax : 372.0580 372.0581